

Prekladateľ:

Mgr. Roger Dobberstein

(evidenčné číslo v zozname znalcov, prekladateľov a tlmočníkov
Ministerstva spravodlivosti SR: 971079)

Zadávatel':

Percipium - preklady, tlmočenie, superlegalizácia s.r.o.
Šafárikovo námestie 7, 811 01 Bratislava

Číslo spisu/objednávky:
ústna objednávka z 01.07.2021

Úradný preklad z nemeckého jazyka

Predmet resp. účel prekladu:
Referencia ABA Pettenbach BA 18

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu:
2/2

Počet odovzdaných vyhotovení:
1

ABA Pettenbach BA 18

PORR

Regenrückhaltebecken

Projektinformationen

Bauvorhaben

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Straße/Hausnummer | Aigensiedlung |
| PLZ/Ort | 4643 Pettenbach |
| Land | AT |
| Auftragseingang | 31.01.2017 |
| Baubeginn | 03.04.2017 |
| Bauende | 30.06.2018 |
| Übernahmedatum | |
| Fertigstellungsgrad | 100 % |
| Bauvolumen | 2.000.000 EUR netto |
| davon: | |
| Regenrückhaltebecken: | 258.000 EUR netto |

Auftraggeber

| | |
|--------------------------|----------------------|
| Marktgemeinde Pettenbach | |
| Straße/Hausnummer | Kirchenplatz 3 |
| PLZ/Ort | 4643 Pettenbach |
| Land | AT |
| Kontakt | Bgmst. Bimminger Leo |
| Telefon | |
| Mobil | |
| Fax | |
| Email | |

Projektbeteiligte

Planung

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| Karl&Peherstorfer ZT-GmbH | |
| Straße/Hausnummer | Lastenstraße 38 (City Tower 1) |
| PLZ/Ort | 4020 Linz |
| Land | AT |
| Kontakt | Bmst. Christoph Eder |
| Telefon | |
| Mobil | |
| Fax | |
| Email | |

Bauaufsicht

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| Karl&Peherstorfer ZT-GmbH | |
| Straße/Hausnummer | Lastenstraße 38 (City Tower 1) |
| PLZ/Ort | 4020 Linz |
| Land | AT |
| Kontakt | Bmst. Christoph Eder |
| Telefon | |
| Mobil | |
| Fax | |
| Email | |

Bauausführung

PORR Bau GmbH

100,00%

ABA Pettenbach BA 18



Leistungsumfang . Baumeister

Projektbeschreibung

Kanalaufschliessung DN 600mm bis DN 250mm für 47 Parzellen inkl. Straßenbau und drei Regenrückhaltebecken (RRB Mayr im Aigen V= 4.550 m³, RRB Stiftergründe V= 2.550 m³, RRB Mayr im Aigen V= 580 m³). Zusatzauftrag: Kanalsanierung durch offene Bauweise.

Technische Daten

Massen Erdbewegungen:

Aushub [m³]: 25.000,00

Einbau [m³]: 5.000,00

Verfuhr [m³]: 20.000,00

Bodenklasse (BK 1- 7):

Mutterboden (BK1)

loser Boden, Stichboden, Hackboden (BK3-BK5)

Künette: 2600*1,3*(von 2,5-4,50m)

Freispiegel: L=2.585 lfm (Stb-Rohr)

DN 250: 1.000 lfm (Schmutzwasser)

DN 300: 215 lfm (Regenwasser)

DN 400: 400 lfm (Regenwasser)

DN 500: 480 lfm (Regenwasser)

DN 600: 490 lfm (Regenwasser)

Anzahl Hausanschlüsse: 47*2(RW+SW)

Anzahl und Durchmesser Kontrollschächte: 86Stk DN 1000mm

Einbauteile: Drosselschächte

Koordination mit Leitungsträger

Personal

Projektleitung Werner Paschinger

Bauleitung Werner Paschinger

Polier Lutz Koller

| | intern | extern |
|--------------------------------------|--------|--------|
| Durchschnittliche Anzahl Angestellte | 1 | 0 |
| Durchschnittliche Anzahl Arbeiter | 7 | 0 |

Geräteeinsatz

Volvo 235

Liebherr 906

1
1

Vertragsgrundlagen

Vertragsart Einheitspreis

Vertragsnorm: ÖNorm

Der Auftraggeber bestätigt, dass der Auftragnehmer die Arbeiten sach- und fachgerecht, in höchster Qualität und gemäß den Vertragsbedingungen ausgeführt hat.



K
Kul
Kai
ff

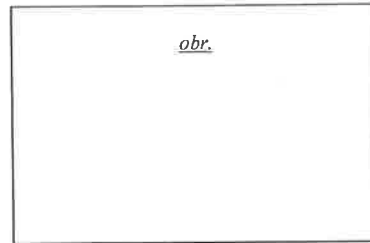
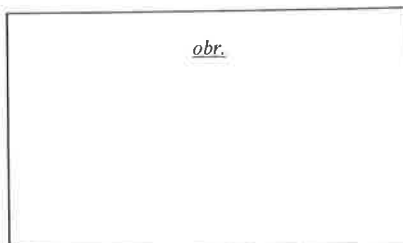
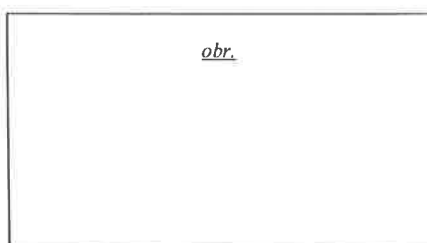
Stempel, Unterschrift

EDER CHRISTOPH

Name (BLOCKKAPITALSTABEN)

Ort, Datum 28/06/2027

Ort, Datum



Retenčná nádrž dažďovej vody

Informácie k projektu

Stavba

Objednávateľ

| Ulica / orientačné č.: | Aigensiedlung | Trhová obec Pettenbach |
|------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| PSČ / obec | 4643 Pettenbach | Ulica / orientačné č.: Kirchenplatz 3 |
| Krajina | Rakúsko | PSČ / obec 4643 Pettenbach |
| Doručenie zákazky | 31.01.2017 | Krajina Rakúsko |
| Začiatok výstavby | 03.04.2017 | Kontakt Starosta Bimminger Leo |
| Koniec výstavby | 30.06.2018 | Telefón |
| Dátum prevzatia | | Mobil |
| Miera dokončenia | 100% | Fax |
| Objem | 2.000.000 EUR (bez DPH) | E-mail |
| z toho | | |
| retenčná nádrž dažďovej vody | 258.000 EUR (bez DPH) | |

ÚČASTNÍCI PROJEKTU

Projekcia

Stavebný dozor

| Karl&Peherstorfer ZT-GmbH | | Karl&Peherstorfer ZT-GmbH | |
|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| Ulica/č. orientačné | Lastenstraße 38 (City Tower 1) | Ulica/č. orientačné | Lastenstraße 38 (City Tower 1) |
| PSČ /Obec | 4020 Linec | PSČ /Obec | 4020 Linec |
| Krajina | Rakúsko | Krajina | Rakúsko |
| Kontakt | Starosta Christoph Eder | Kontakt | Starosta Christoph Eder |
| Telefón | | Telefón | |
| Mobil | | Mobil | |
| Fax | | Fax | |
| E-mail | | E-mail | |

VYHOTOVENIE STAVBY

Porr Bau GmbH

100,00%

Rozsah výkonov: Staviteľ

Opis projektu

Budovanie kanála DN 600mm až DN 250mm pre 47 parciel vrátane stavby ciest a tri retenčné nádrže (RRB Mayr v Aigene V= 4.550 m³, donačné pozemky RRB V= 2.550 m³, RRB Mayr v Aigene V= 580 m³). Dodatočná zákazka: Rekonštrukcia (sanácia) kanála formou otvorenej jamy.

Technické údaje

Masy - pohyby zeminy:

Výkop [m³]: 25.000,00Navážka [m³]: 5.000,00Odvoz [m³]: 20.000,00

Trieda zeminy (BK 1- 7): Ornica (BK1)

voľná zemina, triedy BK3-BK5

Kyneta: 2600*1,3*(z 2,5-4,50m)

Voľná hladina: L=2.585 bm (ŽB-rúra)

DN 250: 1.000 bm (znečistená voda)

DN 300: 215 bm (dažďová voda)

DN 400: 400 bm (dažďová voda)

DN 500: 480 bm (dažďová voda)

DN 600: 490 bm (dažďová voda)

Počet domových prípojok: 47*2(RW+SW)

Počet a priemer kontrolných šacht: 86 ks DN 1000mm

Zabudované diely: "škrtiace" šachty

Koordinácia so zriaďovateľom vedení

Personál

Vedenie projektu:

Werner Paschinger

Vedenie stavby:

Werner Paschinger

Predák:

Lutz Koller

| | Interne | Externe |
|---------------------------------|---------|---------|
| Priemerný počet THP-pracovníkov | 1 | 0 |
| Priemerný počet robotníkov | 7 | 0 |

Použitá stavebná mechanizácia

Volvo 235

1

Liebherr 906

1

Zmluvné základy

Druh zmluvy Jednotková cena

Zmluvná norma: ÖNORM

Objednávateľ potvrdzuje, že dodávateľ práce vykonal vecne a odborne správne, v najvyššej kvalite a podľa zmluvných podmienok.

Odtlačok pečiatky s nečitateľným podpisom

office@kup.at - 4020 Linz, Eisenstr. 20 - 4110 Gaisbergstr. 21
Ingenieur

Pečiatka, podpis

EDER CHRISTOPH

Meno (PALIČKOVÝM PÍSMOM)

Linz 28/06/2021

Miesto, dátum

Datum/dátum: **02.07.2021**

ÜBERSETZERKLAUSEL

Diese Übersetzung habe ich als ein vom Justizministerium der Slowakischen Republik, Fachgebiet "Slowakische Sprache/Deutsche Sprache" im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer, unter der Verzeichnisnummer 971079 eingetragener Übersetzer erstellt.

Die Übersetzung ist im Übersetzertagebuch registriert unter der Nr.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vyhotovil ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore "Slovenský jazyk/Nemecký jazyk", evidenčné číslo prekladateľa 971079.

Preklad je zapísaný v prekladateľskom denníku pod číslom

=287= /2021

Die Übersetzung stimmt inhaltlich mit der Urkunde überein, die mit dieser Übersetzung zusammengebunden und versiegelt ist.

/ Preklad sa obsahovo zhoduje s listinou, ktorá je s týmto prekladom zviazaná a zapečatená.

**Ich erkläre hiermit, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlichen Falschübersetzung bewusst bin.
Vyhlasujem, že som si vedomý dôsledkov vedome nepravdivého prekladu.**

Anmerkung des Übersetzers: Der gleichzeitig kursiv und unterstrichengestellte Text sind Erläuterungen bzw. Verweise des Übersetzers, die einer besseren Orientierung und Genauigkeit bei dieser Übersetzung dienen sollen. Bei etwaigen Verweisen ist der genaue Wortlaut dem beigelegten Vorlagedokument der Übersetzung zu entnehmen. Diese Text-Elemente stellen also keine Übersetzung im wörtlichen Sinne dar.

Časti textu v podčiarknutej kurzive predstavujú komentáre, orientačné vsuvky, opisy zo strany prekladateľa a NEPREDSTAVUJÚ text, ktorý by bol výslovne uvedený v predložke/origináli. Ide predovšetkým o odkazy na nečitateľné podpisy, uvedenie pečiatky/razítka, prítomnosť kolkovej známky a pod.

Mgr. Roger Dobberstein

Amtliches Rundsiegel und Unterschrift des Übersetzers / Úradná pečiatka a podpis prekladateľa

